

# La lettre de la chartreuse

## Résidences d'auteurs

Marion Aubert Christian Carrignon  
Jean Clamour Violaine Debarge  
Rémi De Vos Julien Guyomard  
Lancelot Hamelin Pascale Henry  
Sylvain Levey Philippe Malone  
Christian Peythieu Michel Simonot  
Carole Thibaut Karol Tillier  
Laurence Vielle

## Résidences de traducteurs

Silvia Berutti-Ronelt Anca Rotescu

## Traduire—Éditer—Représenter

3<sup>es</sup> Rencontres professionnelles

## Formation

Groupe National Théâtre de l'OCCE  
Rectorat de l'Académie d'Aix-Marseille  
École du Centre dramatique national de St-Étienne

## Résidence de compagnie

Théâtre et chanson : *L'Âge tendre*  
de Serge Hureau et Claude Barthélemy

## Patrimoine

*Le Temps des Jardins en Languedoc-Roussillon*  
*Rendez-vous aux jardins*

Formation : Centre national de la fonction publique  
territoriale/Institut Géographique National/Eurodoc

## Arts visuels

exposition *On/Off*  
de Lilian Bourgeat

## Rencontres d'été

Avant-programme



# Résidences d'auteurs

## PENDANT LES TRAVAUX, L'ATELIER CONTINUE

Ceux-là s'achèvent, je parle de la remise en état des cuisines du restaurant d'été, en vue d'une ouverture à la mi-mai : deux saisons de perturbations de toute nature pour les résidents, les chartreux et leurs voisins, de nuisances de bruit, de poussière sur le cloître Saint-Jean et ses abords, gages laborieux d'un printemps où tout renaît, à nouveau.

Le trimestre commence alors que l'atelier de Philippe Dorin laisse ses traces de pierres et de mots d'enfance dans la Chapelle des morts : objet de méditation pour les visiteurs à venir, où s'observera la dégradation et la permanence du langage en formation, en miroir de la création.

C'est de langue aussi qu'il sera question, au cours de ces nouvelles rencontres TER (Traduire, Éditer, Représenter) : du partage et de la diversité, de la traduction et de l'adoption, vraie richesse linguistique de l'Europe. Pour Umberto Eco, la langue de l'Europe, c'est la traduction. Et l'enjeu de ces journées, qui est de conforter un réseau vivant de circulation continentale de l'écriture théâtrale, est rien moins que nostalgique : si l'on en croit Bernard Stiegler, c'est vers la construction d'une « véritable politique industrielle des technologies culturelles et cognitives »\* que s'inscrivent les chances raisonnables de l'Europe d'échapper au devenir-empire où conduit la mondialisation à l'œuvre.

Écrire, se former, créer, échanger, résider en compagnie, faire théâtre de la ville, et chanson de l'âge tendre, sans oublier de cultiver son jardin : tel sera l'ordinaire, peu banal mais usuel, des mois à venir.

À l'approche de l'été, nous prendrons nos dispositions festivières, mais ceci est encore une autre histoire.

**François de Banes Gardonne**

\* Bernard Stiegler : *Constituer l'Europe*, t2 *Le motif européen*, Galilée, 2005



**Jean Clamuro**

Après une enfance au Maroc, une adolescence dans le Midi, il vit à Paris. Trois pièces ont été représentées à Paris, *Rêveurs du Mogador*, *Les Varans de Vauclose*, *Les Lointains*. Six ont été radiodiffusées sur France-Culture. *La Fiancée de l'Algérien* a été sélectionnée pour le festival du Manège à Maubeuge, elle a bénéficié d'une mise en espace à Feignies. Un roman, *Le Garçon qui danse le madison*, publié par Paris-Méditerranée. *Les Lointains*, édité par Gros Textes. Un scénario de long-métrage, *Juillet 55*, va être réalisé par Gaël Morel. *La Chartreuse comme une accélération – simulation du processus de l'écriture de théâtre, la possibilité d'un dialogue, d'un échange. Je travaillerai à l'écriture de ma pièce Fratrie.*

Bourse de la DMDS.  
En résidence du 3 au 29 avril.



**Christian Peythieu**

Né en 1951 à Paris. Université (Lettres et Espagnol). S'initie au théâtre à la Sorbonne. Puis devient comédien : CNSAD, avec Vitez, Debauche, Adrien... Acteur là où on fait l'acteur : théâtre (Rosner, Garran, Sobel...), cinéma, télé, radio, doublage et dans ses spectacles. Crée sa compagnie en 1988, l'Opossum. Surtout metteur en scène. Tournées de lectures dans les bibliothèques. Pédagogue à tous crins : ateliers, mises en voix, etc. Fait ses premières dents d'auteur en tant qu'adaptateur : livres sur Borchert, Retif, Böll, Brautigan, Queneau, Laforgue, entre autres. L'activité d'auteur est la plus fraîche : « c'est pour sécher » qu'il vient à la Chartreuse. « Pour enclencher le processus du processus ». Première pièce en 2001 : *Travail ta fatigue*, Éd. Comp'Act, lauréate des Journées de Lyon. Deuxième pièce en 2003 : *Les Résidents*, bourse et résidence à Limoges. En chantier : *Les Arrivants*, la suite du diptyque. Le rêve de la troisième : les fragments burlesques et pathétiques sur l'avant entrée-en-scène. Sur le trac. Cela pourrait s'appeler *Traques* ou *Tristes Trapèzes*.

Bourse du CNL. En résidence du 3 au 29 avril.

POUR EN SAVOIR PLUS SUR LES AUTEURS FRANÇAIS DE THÉÂTRE, LEUR PARCOURS, LEURS OEUVRES,  
 PENSEZ À CONSULTER LE RÉPERTOIRE DES AUTEURS DE THÉÂTRE SUR [www.chartreuse.org](http://www.chartreuse.org)  
 Une base de données interrogeable selon de multiples entrées, vous permet d'accéder aux notices  
 biographiques de plus de 270 auteurs, à des informations détaillées sur plus de 4800 textes.



### Violaine Debarge

*Petite histoire de vie :  
 Extirpée de la Gestion-  
 finance pour laquelle j'étais  
 programmée, j'ai aperçu le  
 monde pour la 1<sup>re</sup> fois vu  
 d'Afrique. C'était rouge et  
 furieux. Violent et vital. J'y  
 ai vendu mon âme. Sûrement.  
 Car depuis je l'ai perdue. La  
 preuve: j'ai repris une maîtrise  
 universitaire en Arts du  
 spectacle à 30 ans (2002).  
 Pire, j'y ai découvert l'Écrire.  
 Fruits roses et rouges des  
 prairies, mon premier texte  
 de théâtre, a reçu une bourse  
 de la DMDTS (2005). Paral-  
 lèlement à la mise en scène,  
 que j'explore et triture aussi  
 (treize spectacles créés depuis  
 dix ans), je trouve à écrire,  
 un plaisir exultatoire et une  
 réponse plus ferme encore que  
 la scène, à l'urgence de dire.  
 D'écouter. Le monde qui crie.  
 Le monde qui rit. Jaune.*

À part ça, Olivier est Senior  
 Consultant chez Ed&Ziung,  
 Jérôme est Top-int. Manager  
 chez Cleverlog. Ont tous deux  
 27 ans. Sont de la même  
 Promo (2003, respectivement  
 rangs 136 et 12 sur 247  
 diplômés). Habitent en colocal  
 au 24<sup>e</sup>, rés. Self Trade à Paris-  
 La Défense. Dans Duplex-  
 spacieux-design-T1 Cjrt+Pkg  
 top-secure. 1513€ CC. Un  
 lendemain vaseux de Samedi  
 Soir, ont maté Le Dîner de  
 cons en DVD sur leur Home  
 Cinema, et ont eu une idée  
 géniale... Pour la suite,  
 désolée, mais je dois attendre  
 que le Cloître St Jean veuille  
 bien me raconter...

Bourse d'encouragement  
 de la DMDTS. En résidence  
 du 3 au 29 avril.



### Christian Carrignon

Comédien, metteur en  
 scène, co-fondateur du  
 Théâtre de Cuisine (théâtre  
 d'Objet) avec Katy Deville.  
 Dernière création *Ce ventre-là*.  
 Christian Carrignon vient  
 écrire un livre sur le théâtre  
 d'objet.

*Le théâtre d'objet m'est tombé  
 dessus au moment de son  
 invention. Nous étions  
 quelques-uns à faire nos  
 premiers spectacles. Depuis,  
 le théâtre d'objet a fabriqué  
 une histoire de 25 ans et s'est  
 découvert aussi une préhistoire.  
 Nos spectacles, les stages que  
 je donne, les articles écrits,  
 me font entreprendre l'écriture  
 d'un livre. On voit bien ce  
 qu'est le théâtre d'objet, mais  
 il n'existe pas une réflexion  
 un peu à distance. Il semble  
 possible d'en donner une  
 définition et de parler de son  
 champ d'action...*

*Je suis un créateur de  
 spectacles, de A à Z, il m'est  
 extrêmement difficile de me  
 considérer comme un auteur  
 (que faire contre l'histoire  
 des mots ?). Pourtant je sais  
 ce qu'il y a entre A et Z  
 et le jeu des mots a bien à  
 voir avec le jeu des objets.  
 L'OuLiPo, grand frère, sera  
 présent dans le livre.  
 L'Institut de Charleville est  
 intéressé par de l'écriture sur  
 le théâtre d'objet. Deux pistes  
 d'édition sont explorées. Je me  
 retrouve à parler de l'édition  
 d'un livre qui n'existe pas,  
 un fantôme, si vous voulez.  
 L'assourdissant silence des  
 pierres de la Chartreuse est  
 le riche décor pour un rôle  
 de composition: l'écrivain  
 et l'objet pauvre.*

En résidence du 10 au 22 avril.



### Julien Guyomard

Né en 1979. Formé au  
 Conservatoire du 5<sup>ème</sup>  
 arrondissement de Paris,  
 Julien Guyomard fonde en  
 2003 la Compagnie Scena  
 Nostra et participe à la  
 création d'une nouvelle  
 traduction des *Revenants*  
 d'Enrik Ibsen. Il joue en  
 parallèle au Théâtre de la  
 Colline dans *Le Soldat*  
*Tanaka* mis en scène par  
 Guillaume Levêque.

Il reçoit en 2004 une aide à  
 l'écriture de la DMDTS pour  
 sa première pièce *Car ceci  
 est mon vin* et achève  
 l'année suivante sa seconde  
 pièce *Le Neud du papillon*.  
 Retenu comme jeune  
 comédien pour participer  
 à l'opération de l'ADAMI  
 « Jeunes talents Cannes »  
 en 2005, il se familiarise  
 avec le jeu à la caméra et  
 l'écriture scénaristique.  
 Après avoir fait plusieurs  
 créations au sein de son  
 conservatoire, il se consacre  
 à présent à la mise en  
 scène de la production de  
*Suzanne*, pièce de Roland  
 Fichet ainsi qu'à la créa-  
 tion de sa première pièce.  
 Projet d'écriture: *À travers  
 l'histoire d'une petite commu-  
 nauté n'ayant, du jour au  
 lendemain, plus rien à man-  
 ger, je tenterai de creuser la  
 question de l'équilibre d'une  
 société reposant sur des fonde-  
 ments éloignés de l'instinct  
 primal de l'homme ou celle de  
 la confrontation entre le  
 prêtre ascétique et la  
 prédisposition animale ou  
 passionnée.*

Bourse de la DMDTS. En résidence  
 du 15 mai au 9 juin.



### Karol Tillier

Karol Tillier naît en 1972  
 à Dijon et vit depuis 2001  
 à Montpellier. Après des  
 études en philosophie, une  
 licence d'histoire de l'art  
 et un début de thèse en  
 anthropologie politique et  
 sociale, elle s'engage dans  
 le théâtre avec le comédien  
 Pierre Tabard, travaille  
 avec le Théâtre du Fil,  
 la Cie La Récidive et le  
 Théâtre des Songes, et à  
 Bordeaux avec La Nuit  
 Venue. Elle commence à  
 écrire pour le théâtre en  
 2003. Crée la Compagnie  
 Barre-à-Mine en 2004  
 avec le comédien Romain  
 Falguière, qui interprète  
*Les Cruautés*, premier texte  
 et première création, à  
 Bordeaux en 2005. La  
 même année, elle reçoit  
 une bourse de découverte  
 du CNL.

« Le malheur de l'homme  
 est d'avoir été enfant ».  
 Cette pensée d'Althusser  
 amorce le cycle des cruautés.  
 Cinq monologues sur la  
 mémoire et l'enfermement,  
 réel ou fictif. Cinq modes  
 d'adaptations qui  
 interrogent la manière  
 dont fonctionne la pensée  
 chez des êtres qui ont raté  
 leur naissance et pour qui  
 la langue inarticulée de  
 l'enfant perce et brouille  
 toute tentative de  
 construction d'un discours  
 raisonné. Elle vient  
 poursuivre l'écriture de ce  
 cycle à la Chartreuse.

Bourse du CNL. En résidence du  
 15 mai au 17 juin.

## Ils reviennent...

**Lancelot Hamelin, Sylvain Levey, Philippe Malone et Michel Simonot** travaillent, depuis septembre 2005, à l'écriture d'un texte commun dans le cadre d'un projet du Théâtre Gérard Philipe de Saint-Denis, Centre dramatique national. Au printemps 2005, Alain Ollivier, son directeur, proposait à Michel Simonot d'être artiste associé au théâtre durant deux saisons, pour concevoir et mener une démarche de création qui tisse le rapport entre le théâtre et la ville, sous le nom de « Théâtre en liberté ». Pour placer l'écriture au centre de la démarche, Michel Simonot a invité trois autres auteurs.

Ils ont lancé, dans la ville, un « appel à chroniques » : des textes d'une dizaine de lignes relatant un événement, une situation.

Ils en reçoivent, en rédigent eux-mêmes.

À partir de ce matériau, ils écrivent des fragments de fictions et entrecroisent leurs écritures singulières sur un « blog » qu'ils ont créé sur Internet. Chroniques et fictions sont rendues mensuellement publiques lors de rencontres de lecture et dans un bulletin.

Un site internet spécifique est en cours de création pour publier l'intégralité des chroniques reçues et rendre compte du rapport de l'écriture au « territoire » qui progressivement déborde largement les limites de la ville pour se relier à d'autres villes, d'autres pays, d'autres continents. Au bout de cette première saison, un texte signé en commun par les quatre écrivains sera rédigé et deviendra le spectacle d'ouverture de la prochaine saison du Théâtre Gérard Philipe de Saint-Denis, en octobre 2006, sous le titre : *L'Extraordinaire tranquillité des choses*. Deux journalistes, Diane Scott et Jean-Pierre Han témoignent des différentes étapes de l'aventure. À la Chartreuse, les écrivains finaliseront leur texte, dont l'édition est d'ores et déjà envisagée.

En résidence du 9 au 14 mai 2006.

**Silvia Berutti-Ronelt** Traductrice *J'ai la chance de revenir à la Chartreuse pour figurer ma traduction allemande de Case Départ d'Alain van Crugten, en résidence à la même époque pour écrire une nouvelle pièce et traduire Case Départ en néerlandais ! Ainsi, je pourrai non seulement poser quantité de questions à l'auteur, mais discuter en plus avec le traducteur de tous les problèmes épineux de cette belle œuvre.* En résidence du 3 au 10 avril 2006.

**Anca Rotescu** Traductrice roumaine, Eugenia Anca Rotescu est venue en résidence à la Chartreuse à l'automne dernier. *Pour résumer ces derniers mois, il y a, comme certitude : une production avec La Femme coquelicot de Noëlle Châtelet, texte lu à la Chartreuse ; comme projet : financer une production avec Vincennes-Neuilly de Danièle Sallenave, pièce traduite à la Chartreuse ; et comme chances réelles : des spectacles lectures en Roumanie avec Une Nuit à l'envers de Xavier Durringer, les pièces courtes de Luc Tartar et la liste reste ouverte !* En résidence du 2 mai au 17 juin 2006.

**Carole Thibaut** En 2005, à la Chartreuse, j'avais travaillé sur deux textes : Immortelle exception, que j'ai créé en février et Été, pour lequel j'ai reçu depuis une bourse de la Fondation Beaumarchais et que je viens poursuivre (et tenter d'achever). Je profiterai également de cette résidence pour dessiner les premières lignes d'un texte à partir de la parole des femmes recueillie en ateliers ces derniers mois et développer Hop - fragments amoureux écrit cette saison, sous forme courte (commande d'écriture du Théâtre Universitaire de Nancy et du Centre Culturel A. Malraux). En résidence du 15 mai au 9 juin 2006.

**Rémi De Vos** Né à Dunkerque en 1963, Rémi De Vos a écrit une dizaine de pièces de théâtre et un scénario de cinéma. Il est actuellement auteur associé au CDDB Théâtre de Lorient que dirige Éric Vigner. En 2006, seront créées *Occident*, *Alpenstock* et *Jusqu'à ce que la mort nous sépare*. Il vient à la Chartreuse pour écrire une pièce qu'Éric Vigner va créer en 2007. En résidence du 22 mai au 9 juin 2006.

**Pascal Henry** Metteur en scène et auteur, j'ai eu la chance d'être invitée à plusieurs reprises à la Chartreuse pour commencer, continuer ou encore finir une pièce (*Rafraîchissements*, *Tabula rasa*, *Valses*, *Le cochon est-il une série de tranches de jambon ?...*) Moments de réserve, de retraite véritable où se tenir loin, un moment, des contraintes et des charges d'une compagnie de théâtre. Moments de rencontres avec d'autres aussi. Aujourd'hui et bien que cela ne soit pas chose commune à la Chartreuse, c'est pour travailler à l'adaptation pour le théâtre du roman *Thérèse* en mille morceaux de Lionel Trouillot que je viendrai m'isoler chaleureusement dans ses murs. L'exigence de chercher l'écriture théâtrale qui pourrait « contenir » les paysages intérieurs de la langue de Lionel Trouillot. Quelques jours de quêtude inquiète par cette tâche difficile. En résidence du 22 mai au 3 juin.

**Laurence Vielle** vient poursuivre l'écriture de son projet *État de marche* du 18 au 24 avril 2006. **Marion Aubert** sera également en résidence du 2 au 9 mai et du 22 mai au 3 juin 2006. **Monique Enckell, Pierre Lorquet et Alain van Crugten** sont encore en résidence jusqu'à mi-avril.

**VIENT DE PARAÎTRE !** DANS LA COLLECTION ITINÉRAIRE D'AUTEUR,  
UN ENTRETIEN DE PHILIPPE DORIN PAR CLAUDINE GALEA,  
ÉD. DU CNES-LA CHARTREUSE, MARS 2006 (disponible sur simple commande  
ou dans notre librairie et dans toutes autres librairies théâtrales, 7€)

*Il faut créer son monde à l'intérieur du monde. Quand j'entre dans cette pièce, ce n'est pas chez moi, il me faut créer d'autres murs. C'est comme écrire : il faut avoir des mots qui sont les siens. Il y a des mots qui ne sont pas les miens, je ne les emploie jamais. Il y en a que je sais que j'emploierai toujours parce qu'ils sont de ma famille. Il y en a d'autres qui vont venir, qui viennent, que je n'employais pas et que je commence à aimer. Les écrivains ont tous le même tiroir et il faut faire avec, il faut trouver les mots justes. Les mots qu'on emploie nous définissent.* Philippe Dorin



# Traduire Éditer Représenter 2006



Les 3<sup>es</sup> Rencontres T.E.R. (Traduire, Éditer, Représenter) se réuniront les 5 et 6 avril 2006, dans nos murs, à l'initiative de la Chartreuse-Centre national des écritures du spectacle et de la Maison Antoine Vitez-Centre international de la traduction théâtrale, en collaboration avec la SACD-Entr'Actes, Aneth et Atlas. Ces rencontres sont soutenues par le Ministère de la culture (Délégation générale à la langue française et aux langues de France-DGLFLF, Délégation au développement et aux affaires internationales-DDAI, Direction de la musique, de la danse, du théâtre et des spectacles-DMDTS) et le Ministère des affaires étrangères (Direction de la Coopération culturelle et du français-DCCF). Elles ont recueilli le patronage de la Région Languedoc-Roussillon, partenaire financier régulier de la Maison Antoine Vitez et de la Chartreuse, qui souhaite faire de ce programme l'un des points forts de son rayonnement culturel international.

Le but de ces rencontres est de formaliser des pratiques initiées depuis plusieurs années, en vue de structurer un réseau informel autour d'une plate-forme partagée d'actions en faveur de la circulation du théâtre contemporain en Europe.

Il s'agit, à partir de l'échange de textes dramatiques francophones, d'encourager leurs traductions avec l'objectif d'aller jusqu'à l'édition et, dans les meilleurs des cas, la mise en scène. Pour ce faire, une dizaine de textes francophones ont été envoyés à seize traducteurs, traductrices (Autriche, Allemagne, Bulgarie, Espagne, Hongrie, Italie, Pays-Bas, Pologne, Roumanie, Serbie, Slovaquie) afin qu'ils puissent commencer une traduction et participer aux différents débats qui auront lieu autour de la problématique de la traduction entre le 5 et 6 avril.

## Pays émergents

Un effort a été consenti particulièrement avec les deux pays entrants dans l'Union Européenne (janvier 2007), la Roumanie et la Bulgarie: trois traductrices roumaines seront présentes (Anca Rotescu, Anca Manitiu, Alice Georgescu) et une editrice (Ramona Dumitrean), ainsi que deux directeurs de festivals, dont celui de Sibiu (Constantin Chiriac), ville qui sera en 2007 capitale européenne culturelle avec Luxembourg. Pour la Bulgarie, deux traducteurs (Natasha Kurteva, Evgueni Djurov), un directeur de centre culturel euro-bulgare (Pancho Stankov) ainsi qu'un éditeur (Georgy Borissov) sont annoncés. Pour ces deux pays, des représentants de RFI ont été conviés à suivre l'évènement.

## Lectures

Des comédiens mais aussi les auteurs eux-mêmes donneront lecture de dix autres textes sélectionnés, sept francophones: Rémi De Vos (*Occident*), Joël Jouanneau (*Mère et fils*), Marion Aubert (*Les Histrions*), Philippe Malone (*III*), François Bégaudeau (*Jouer juste*), Rudi Bekaert (*Enfin bref*), Natacha De Pontcharra (*Le Monde de mars*), et quatre autres textes déjà traduits: deux roumains, un bulgare et un lituanien.

Un café-lectures se déroulera tous les soirs dans le Jardin d'hiver de la Chartreuse rebaptisé pour l'occasion « Jardin Babel » afin de permettre à tous les invités de faire entendre leurs langues, car il s'agit de structurer le réseau de façon multilinguistique.

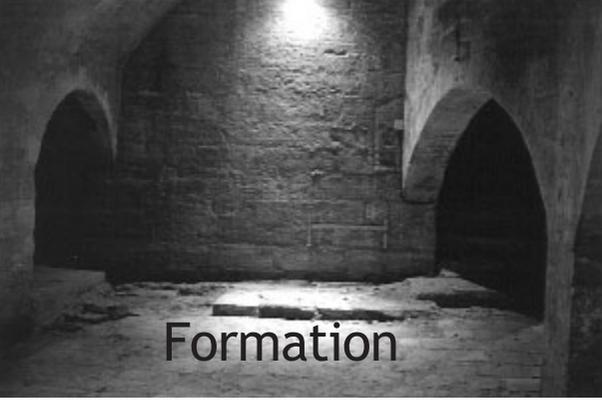
Les résultats des précédentes Rencontres (trois sessions depuis 2000) sont très encourageants avec des ateliers de traduction, des publications, des lectures et des mises en scène, conduisant à une circulation accrue des textes français en Europe.

Les nombreuses réponses des traducteurs et traductrices sollicités, l'intérêt des professionnels, comme les directeurs de théâtre français qui seront présents le deuxième jour, sont déjà un signe de la pertinence d'un tel programme. Celui-ci n'a de sens qu'en posant la question de la réciprocité des échanges linguistiques et théâtraux. C'est déjà la mission de la Maison Antoine Vitez, qui contribue depuis plus d'une décennie à la connaissance par la traduction des dramaturges européens. Le projet TER se propose d'amplifier et de systématiser ces échanges. C'est à ce titre que le Centre national des écritures du spectacle et la Maison Antoine Vitez organisent deux journées tournées vers les textes étrangers pendant les 33<sup>es</sup> Rencontres d'été de la Chartreuse: les 12 et 13 juillet, six textes étrangers traduits en français seront lus par des comédiens (cf. avant-programme).

## Résidences de traducteurs

Ce dispositif sera également suivi de longues résidences de traduction à la Chartreuse. Pour cette année 2006, deux traductrices roumaines bénéficieront du programme Odyssée (bourses de résidence mises en place par le Ministère de la culture et de la communication (DDAI) et de l'Association des centres culturels de rencontre: l'une, Anca Rotescu, afin de terminer le travail commencé en 2005 et l'autre, Anca Manitiu, pour débiter une traduction de l'un des textes retenus pour ces Rencontres.

Ainsi se construit un savant maillage autour des textes contemporains avec, aujourd'hui, la gageure européenne de décliner toutes les langues dans un dialogue exigeant et difficile en reflétant au plus juste la part prépondérante des langues dans la construction européenne.



# Formation

## Groupe National Théâtre de l'OCCE

(Office Central de la Coopération à l'École)  
du 18 au 22 avril

À la rencontre d'une écriture contemporaine

Intervenants : Philippe Dorin (auteur) et Nathalie Chemelny (metteur en scène)

Public concerné : enseignants du primaire

Pour la cinquième année consécutive, nous accueillons une quinzaine d'enseignants du Groupe National Théâtre de l'OCCE pour un stage en internat où ils rencontrent les auteurs en résidence et bénéficient du centre de ressources sur les écritures contemporaines.

*Nous irons visiter l'univers de l'auteur Philippe Dorin. Dans sa Villa Esseling Monde, nous attendrons le Petit Poucet dans un Sacré Silence, et en jetant un Oeil par la fenêtre, nous essayerons de vérifier que dans cette Maison de papier où les poèmes sont sur le feu, Ils se marièrent et eurent beaucoup...* Jean-Louis Sauzade

Le Groupe National Théâtre de l'OCCE travaille depuis neuf années à la mise en place d'une action nationale « THEA » autour des écritures contemporaines dont les stages à la Chartreuse sont des composants primordiaux. Pour l'année scolaire 2005-2006, une trentaine de départements participent à cette action, une centaine de classes sont inscrites, environ 2500 enfants travaillent sur deux œuvres de Catherine Zambon, suite au stage qu'elle a animé pour les enseignants à la Chartreuse l'année dernière. Des rencontres nationales auront lieu près de Tours en mai 2006. En mai 2007, l'action THEA se fera autour de textes de Philippe Dorin, probablement dans le Sud-Ouest... À suivre.

## Stage rectorat de l'Académie d'Aix-Marseille

les 10 et 11 mai 2006

De la table au plateau

Intervenant : Élyzabeth Ciréfica (metteur en scène)

Public concerné : enseignants du secondaire

Dans la continuité des stages organisés conjointement par le rectorat de l'Académie d'Aix-Marseille et la Chartreuse, une formation est proposée ce trimestre aux enseignants autour de l'écriture jeune public et sa représentation. Dans une première session, les 29 et 30 mars derniers, les enseignants ont assisté à la Chartreuse aux représentations de *Yole Tam Gué* de Nathalie Papin, mis en scène par Élyzabeth Ciréfica avec une distribution de quatorze enfants, ont rencontré Philippe Dorin et Sylviane Fortuny. Au programme : échanges avec les auteurs et les metteurs en scène et analyses des spectacles.

Dans une seconde session, les 10 et 11 mai, Élyzabeth Ciréfica propose aux stagiaires de se confronter aux problématiques de la mise en jeu de ces deux textes « en "balance" entre réel et imaginaire, sous forme d'exercices : improvisations sur les thèmes abordés et interprétation/mise en scène autour de la déclinaison de la notion d'incarnation. »

Comédienne dans diverses compagnies et CDN, puis metteur en scène d'Action Commedia (Gard), Élyzabeth Ciréfica développe depuis quinze ans, souvent en relation avec la Scène nationale d'Alès, un travail autour des écritures dramatiques contemporaines. Tandis qu'une maîtrise d'études théâtrales et un DESS de développement culturel l'amènent à diriger de nombreux projets associant créativité et territoires, passionnée par les questions de transmission, elle devient en 2004 enseignante de théâtre au Conservatoire National de Région de Toulon Provence Méditerranée.

## École du Centre dramatique national de Saint-Étienne Formation d'acteurs

du 22 mai au 3 juin

Cinq petites comédies pour La Comédie

Intervenant : Jean-Paul Wenzel

*Stages d'écriture et de jeu sur des textes contemporains, lectures publiques des pièces sélectionnées par le comité de lecture de La Comédie, spectacles de sortie basés sur des auteurs d'aujourd'hui (cf. Hanokh Levin, Falk Richter, Raymond Federman)... : les moments de rencontre avec l'écriture et les écrivains contemporains sont multiples et variés, tout au long de la formation à l'École de La Comédie de Saint-Étienne. Mais un des moments les plus forts reste le projet Cinq petites comédies pour La Comédie : cinq pièces courtes (15 mn) commandées à cinq auteurs francophones, que nos jeunes acteurs vont créer et jouer un mois durant dans les classes des collèges et lycées de la Loire, suivies d'une discussion « à chaud » avec les publics adolescents : une expérience autant artistique, pédagogique que militante !*

*Cette année, nous avons confié l'écriture de ces cinq pièces à un seul auteur qui pourrait en même temps diriger un atelier d'écriture avec ses futurs interprètes afin que la rencontre avec une œuvre et les enjeux de l'écriture soient éprouvés au plus près, au plus vif. Nous avons évidemment pensé à Jean-Paul Wenzel, stéphanois d'origine, ami de longue date, formidable auteur et passionné de pédagogie. La Chartreuse étant soucieuse de ces rencontres entre jeunes comédiens et l'écriture d'aujourd'hui, c'est sous ses bons auspices que Jean-Paul et la promotion U travailleront de concert à tâter de la plume, rencontreront les auteurs en résidence, avant la création des Cinq petites comédies en septembre 2006 à Saint-Étienne.*

François Rancillac

Jean-Paul Wenzel est acteur (formé à l'École du Théâtre National de Strasbourg) et metteur en scène. De 1985 à 2002, il a co-dirigé le CDN Les Fédérés à Montluçon. De 1995 à 2000, il a été directeur pédagogique de l'École du Théâtre National de Bretagne. Il est l'auteur d'une quinzaine de pièces de théâtre, régulièrement représentées, traduites et primées – dont *Loïn d'Hagondange*, *Vater Land*, *Boucherie de Nuit*, *Faire bleu*.

# Résidence de compagnie *L'Âge tendre*

Théâtre et chanson

du 10 avril au 6 mai



mise en scène **Serge Hureau**  
assisté par **Olivier Husenet**  
avec **Serge Hureau** (chanteur-comédien)  
**Olivier Husenet** (comédien-chanteur)  
**Claude Barthélemy** (compositeur, guitariste, oudiste)  
**François Marillier** (compositeur, percussionniste)  
**Jean Grison** (lumière, décor)  
**Dominique Bataille** (son)  
présenté par Azimuth Productions, coproduit par Le  
Fanal-Scène nationale de St-Nazaire  
Création en octobre 2006 à St-Nazaire au Fanal.

## Un projet de spectacle musical de Serge Hureau et Claude Barthélemy

Nous avons accueilli l'an dernier à la même époque le Théâtre-Nuit et l'équipe de Jean-Luc Annaix avec *Printemps, écriture pour un théâtre chanté*. Sensibles aux liens qui unissent théâtre, chant et musique, nous réitérons l'expérience avec Serge Hureau pour son projet de création d'un spectacle musical sur le thème de l'adolescence mêlant chansons de répertoire et des créations de Yann Apperry (romancier et auteur dramatique), Claude Barthélemy et François Marillier.

*La mémoire est ainsi faite que la chanson y occupe une place de choix et n'a rien à envier à la saveur parfumée d'une certaine petite madeleine. Étrange travers, on se souvient en général uniquement des chansons de son adolescence. Focalisé sur ce prétendu paradis perdu, chacun sait pourtant que l'adolescence n'est pas toute rose.*

*Pour les personnes de mon âge, celles de la fin du baby boom, l'adolescence coïncide d'une certaine manière avec la crise des valeurs de la société occidentale. La libération sexuelle déstabilise les familles, les séparations font rage, les enfants assistent en spectateurs captifs aux scènes de ménage de leurs parents.*

*Telles des photographies, les chansons sont autant d'instantanés de scènes de famille qui constituent une véritable tragédie domestique qui rappelle les figures familiales de la tragédie antique (Iphigénie, Œdipe, Médée). Nous trouverons par de telles chansons l'orientation, le sens de notre spectacle; quant au son, il s'agira bien sûr de retrouver, grâce à Claude Barthélemy, celui d'une pop française, héritée du blues, du jazz et du rock et même de la vague yéyé.*

*À un répertoire revisité, arrangé ou plutôt dérangé par les orchestrations nouvelles de Claude Barthélemy, l'homme de jazz que l'on connaît, et François Marillier, le percussionniste et musicien de théâtre que l'on sait, s'ajouteront des œuvres de création de Yann Apperry, l'écrivain au talent primé, pour les paroles, et de nos musiciens pour la musique. Ces chansons viendront en contrepoint parler plus directement des adolescents d'aujourd'hui, ceux qu'avec Olivier Husenet, le comédien rompu aux écritures contemporaines dramatiques, Claude Barthélemy et moi-même rencontrons chaque semaine à Paris à la Maison des Adolescents, un hôpital qui leur est entièrement consacré, et qui sans doute nous a guidés vers cette nouvelle exploration.*

Serge Hureau

*Durant notre résidence à la Chartreuse, nous aurons deux tâches à accomplir : écrire de nouvelles chansons (et c'est là surtout l'affaire de Yann Apperry, Claude Barthélemy et François Marillier), et écrire le spectacle, inventer sa dramaturgie (cette fois, c'est d'abord la responsabilité de Serge Hureau et Olivier Husenet, mais cela nous concerne tous). À partir de là, les arrangements des chansons (les créations comme celles du répertoire) s'ensuivront, et le rythme propre du spectacle s'écrira tout seul, ou presque...  
Olivier Husenet*

On doit entre autres à Serge Hureau, comédien, chanteur et metteur en scène : *Music-Hall d'Immeuble* (2004-2005), *Quel Temps fait-il à Paris ?* (2004), *Du coq à l'âne* (2002-2003), *La Grange aux loups* (2002), *Green* (2001), *Au bon petit Charles* (1998), *Gueules de Piaf* (1995), *Yasmina* (1987), *Les Habits du dimanche* (1983). Serge Hureau est également le directeur du Hall de la Chanson à Paris – le Centre National du Patrimoine de la Chanson, des Variétés et des Musiques actuelles.

Claude Barthélemy, guitariste, compositeur, joueur de oud..., travaille dès l'âge de 20 ans avec les plus grands de la scène jazz européenne et la musique contemporaine. Pour le théâtre, il réalise plusieurs musiques, avec les metteurs en scène Gilles Bouillon et Antoine Vitez (en collaboration avec Georges Aperghis). Il obtint de 1989 à 1991 la direction de l'Orchestre National de Jazz, et est réélu à ce poste de 2002 à 2005.

## Deux stages chanson conventionnés AFDAS en résidence à la Chartreuse

public concerné : professionnels du spectacle

### L'écriture de la chanson

du 25 avril au 5 mai 2006

avec Michel Arbatz, Claude Semal, Anne Sylvestre, Roch Havet.

Analyse des grandes références du répertoire, jeux d'écriture en groupe ou en solo, mise en musique en présence d'un pianiste... (70 h 12 stagiaires)

Inscription et renseignements à la Chartreuse

### Interpréter et mettre en scène la chanson

du 12 au 22 juin 2006

avec Jean-Luc Annaix, Michel Arbatz, Michèle Bernard, Nathalie Fillion.

Travailler sur son personnage de scène, sur l'axe d'interprétation, les gestes, le regard, l'utilisation des lumières, du micro, du temps « hors chanson »... (70 h 15 stagiaires)

RETROUVEZ NOTRE PROGRAMMATION MUSICALE AU MOIS D'AOUT



## Formation

CNFPT mardi 16 mai 2006  
Centre national de la fonction publique territoriale

*Politique culturelle: évolution du rôle des acteurs*

Cette journée professionnelle organisée à l'initiative du CNFPT est conçue en partenariat avec le Ministère de la culture et de la communication, l'association des directeurs des affaires culturelles des grandes villes et agglomérations de France, la Fédération Nationale des Collectivités territoriales pour la Culture (FNCC) et la conférence des conservateurs régionaux de l'Inventaire général. Elle s'inscrit dans le cadre d'une réflexion générale sur les politiques culturelles comme éléments de construction des territoires. Cette journée, sera, entre autres, nourrie par les réflexions de Joël Roman, philosophe associé à la revue *Esprit* et Alain Van Der Malière, Directeur Général Adjoint de la région Bretagne. Seront en débat la question du territoire et de sa redéfinition, ainsi que la question du territoire culturel, de sa co-construction et de ses relations intercollectivités et État.

IGN du 2 au 27 mai  
Institut Géographique National

Notre collaboration avec l'IGN se poursuit. Sous la direction de Daniel Schelstraete, vingt-deux jeunes ingénieurs viennent compléter leurs relevés de la Chartreuse et de son environnement en incluant le Fort Saint-André. Cette année, des vues aériennes permettront d'avoir une précision au sol de 10 cm. Le tout débouchera sur une base de données regroupant les travaux archéologiques, architecturaux et topométriques. Un programme sur trois ans pour une recherche appliquée en direction d'un projet de reconstitution en 3D. Leur séjour sera également l'occasion d'un stage sur l'utilisation des images 3D dont bénéficieront les deux archéologues du LAMM (Laboratoire d'Archéologie Médiévale Méditerranéenne), le webmestre et le chef des travaux de la Chartreuse.

EURODOC (Montpellier) du 3 au 8 juin  
Structure de formation pour producteurs européens de documentaires.

Soixante-dix auteurs, producteurs, réalisateurs venant de vingt pays européens et méditerranéens se réunissent pour travailler au développement artistique et financier de leurs projets documentaires pour la télévision et le cinéma. L'accent sera mis sur les questions de budgétisation, coproductions, paysage de la production dans les différents pays. À l'issue de la phase qui aura lieu à Lisbonne en 2006, près de 70 films verront le jour. Pour cette session à la Chartreuse, la DRAC Languedoc-Roussillon et la Région Languedoc-Roussillon se sont associées aux partenaires réguliers du projet: Centre national de la Cinématographie, Procirep et le Programme Media de la communauté européenne.

## Arts Visuels

### Exposition

**On/Off de Lilian Bourgeat**  
en collaboration avec  
le FRAC Languedoc-Roussillon  
exposition placée sous le patronage  
de la Région Languedoc-Roussillon  
du 18 juin au 30 octobre 2006



**Cette présentation à la Chartreuse d'une œuvre du jeune artiste Lilian Bourgeat s'inscrit dans l'exposition collective *Chauffe Marcel! L'imitation Marcel Duchamp* dont l'ambition est de poser la question du pourquoi et du comment de l'art contemporain depuis Marcel Duchamp SANS montrer des œuvres dudit artiste. Un parcours régional à vocation nationale dans une vingtaine de lieux (dont dix sur Montpellier et cinq dans le Gard) qui accueilleront des œuvres de différents artistes. (plus d'infos sur [www.fracr.org](http://www.fracr.org))**

Né en 1970, Lilian Bourgeat vit et travaille à Dijon. Il enseigne à l'école des Beaux-Arts de Besançon. Ses œuvres sont présentes dans les collections du Fonds National d'Art contemporain, des Frac Bourgogne, Pays de la Loire ou Limousin. Il a récemment participé à l'exposition *Buy-Self* à Montréal et à l'exposition *Mouvements de Fonds* à Marseille. Il a reçu une aide à la création du Ministère de la culture en 2003 ainsi qu'une bourse de la Fondation de France. Lilian Bourgeat a résidé à Tokyo en 2000 dans le cadre du programme Arcus ainsi qu'à Montréal au Quartier Éphémère.

Son œuvre *On/Off* a été exposée du 25 mars au 25 septembre 2005 au Pavillon de la France à l'exposition universelle de Aichi au Japon sur le thème de la sagesse de la nature. Le plasticien a imaginé de suspendre une gigantesque ampoule de 1m50 de diamètre au-dessus de la tête des visiteurs. Elle ne s'allume ou ne s'éteint que grâce à l'action conjuguée des visiteurs sur un énorme interrupteur posé sur le sol. Illustration ludique de l'effet multiplicateur de l'action collective.

Le dispositif interactif est important pour Lilian Bourgeat: il engage le spectateur à une lecture méthodique de l'œuvre en privilégiant le mouvement à la contemplation. Ses installations restituent de façon ludique les sujets du quotidien en confrontant le spectateur à des situations singulières.



# 33<sup>es</sup> Rencontres

## création FESTIVAL D'AVIGNON

du 8 au 22 juillet à 18h, Tinel (sauf les 12, 17, 18, 19, 20)

En mars dernier à la Chartreuse, lors d'un rendez-vous organisé avec le Festival d'Avignon, Christophe Huysman et son équipe nous offraient une fenêtre ouverte sur une séance de travail de *HUMAN*. Plus qu'un aperçu, c'est bien l'esprit même de cette création que nous dévoilait cette rencontre: spectacle évolutif qui se déclinera en articulations, complicité entre de jeunes artistes circassiens et un homme de théâtre, conjugaison des grammaires d'un poète et d'un homme de cirque. De cette tension entre les « corps en vrac » et les mots en bouche, entre la main tendue et le vertige, entre l'abandon des corps et la peur de la chute, s'écrit un poème en volumes.

>> La compagnie revient en résidence à partir du 23 juin.

### **HUMAN (articulations) pièce de cirque**

6 interprètes, 3 mâts chinois, 1 cadre fixe, 2 aiguilles, 1 échelle  
COMPAGNIE LES HOMMES PENCHÉS

texte et mise en scène **Christophe Huysman** avec **Florent Blondeau, Colline Caen, Manu Deback, Christophe Huysman, Antoine Raimondi, William Valet** scénographie et conseiller cirque **Gérard Fasoli** travail de la voix **Chantal Jannelle** création et régie lumières **Emma Juliard** et **Patrice Besombes** régie générale **Mehdi Toutain-Lopez** construction décor **Ernest Clennell** pour Show-Biz

Production Laure Guazzoni assistée d'Agathe Renaud et diffusion Marie Faure pour Et bientôt... Production déléguée: Compagnie LES HOMMES PENCHÉS Coproduction: Les Substances/Lyon/France 2005-2006, Festival d'Avignon, La Chartreuse, La Falencerie-Théâtre de Creil, DSN-Dieppe Scène Nationale. En partenariat avec: La Comète-Scène Nationale (Châlons-en-Champagne), Théâtre de la Foudre-Scène Nationale (Petit-Quevilly). Avec l'aide du Centre national des arts du cirque et le soutien de la région Champagne-Ardenne. Avec l'aide à la création et l'aide à l'écriture de la DMDTS. Avec le soutien du Conseil régional d'Île-de-France.

#### Articulation d'une position

*La conjoncture nous invite à pratiquer un spectacle qui ne causerait de ce que nous blesse, un spectacle où l'on ne saurait pas où poser les pieds quand le sol se dérobe, un spectacle avec plusieurs noms, qui poserait des questions pas représentables, des questions avec de grandes langues, des questions d'étranglement, des questions de survie; un spectacle d'art populaire qui ne tourne pas rond, une piste froide comme la mort, joyeuse comme l'injustice; un spectacle dans notre petit déclin, en plein milieu, car vivre est décidément mortel pour les os; il racontera l'histoire d'un homme perdu au milieu de nulle part en contemplation devant l'inouï, le trivial, l'inclassable; et ce spectacle s'appellera HUMAN. (Christophe Huysman – février 2006)*

comment font-ils ?

ceux qui jonglent sans couleur

les obscurs les sans-grade les sans-couleur

exactement sans papier sans avenir sans argent

ceux qui jonglent sans couleur sans papier sans avenir

évidemment et sans argent c'est vertigineux

vertigineux notre rapport à l'événement

vertigineux

extrait de HUMAN

les 18 et 19 juillet à 16h et 18h, Tinel

### **La Course au désastre** performance

53 mesures d'urgence, 759 polaroids

de et par **Christophe Huysman** réalisation multimédia **Jacques André** développement multimédia **Max Wolkowinski** régie **Mehdi Toutain-Lopez**

Production/diffusion : Laure Guazzoni et Marie Faure pour Et bientôt...

Production déléguée: COMPAGNIE LES HOMMES PENCHÉS

## création

du 7 au 22 juillet (relâche les 10 et 16 juillet)

7, 8, 9, 11, 12, 13, 14, 17, 18 juillet à 18h30  
15, 19, 20, 21, 22 juillet à 12h et 18h30

Cave de 25 Toises

*Lever les yeux au ciel* – dont le projet a été présenté aux *Contemporaines 2005* – est la seconde collaboration entre l'écrivain et le metteur en scène notamment après *Nous sommes à l'orée d'un univers fabuleux*. Le spectacle prend pour objet le « prisonnier de Pise », Adriano Sofri. Depuis deux ans, cet « objet » n'a cessé de s'échapper, de questionner le théâtre et sa capacité à représenter le présent: parce qu'il est vivant, en mouvement.

>> La compagnie sera en résidence de création à partir du 5 juin.

### **LEVER LES YEUX AU CIEL**

COMPAGNIE FOR-HERVÉ LOICHEMOL

texte **Michel Beretti** mise en scène **Hervé Loichemol** avec **Agoumi, Anne Durand, Patrick Le Mauff, Marie-Catherine Theiler** décor **Jean-Claude Maret** lumière **Christophe Pitoiset** vidéo **Valérie Urréa** régie générale **Grégoire de Saint-Sauveur**

chargée de production **Cécile Espérou-Kenig** coproduction: FOR, compagnie Hervé Loichemol, la Chartreuse, Théâtre Saint-Gervais Genève et Théâtre de l'Orangerie

*En 1988, Adriano Sofri, ancien dirigeant de Lotta Continua, fut accusé par un repentis d'avoir commandité l'assassinat du commissaire Calabresi seize ans plus tôt. Après une dizaine de procès entachés d'irrégularités, d'incohérences et de manipulations, il fut condamné à 22 ans de prison avec deux de ses camarades. Recours juridiques, manifestations de solidarité, publications, spectacles, appels divers et demandes de grâce n'y ont rien fait: enfermé dans la cellule n°1 de la prison de Pise, Sofri n'en sortira qu'en 2015. Il aura alors 73 ans. Refaire les procès? Prouver l'innocence du condamné? Il faudrait pour cela qu'il y eût une Affaire Sofri comme il y eut une Affaire Calas ou une Affaire Dreyfus. Seulement voilà, Sofri refuse d'être une affaire: il le dit et le prouve.*

*Du fond de son trou, il ne cesse d'écrire, de publier, d'intervenir, de se montrer. Il parle de tout, de la prison, de la vie, de l'art, de la politique, toujours des autres. Il regarde le monde, le raconte et ne demande rien, ni faveur ni grâce.*

*L'incarcération aurait dû le faire plier, l'amener à résipiscence. Elle aurait dû le transformer en symbole, en objet de compassion ou de curiosité. La prison a certes épuisé son corps, mais elle ne lui a fait baisser ni la garde ni le regard. À l'absurdité d'une situation odieuse, et du plus lointain d'un horizon à tout jamais bouché, il continue de se demander à quoi ressemblent les nuages.*

Hervé Loichemol

# d'été du 7 au 23 juillet 2006



**du 10 au 23 juillet à 22h et 24h**  
(relâche les 14 et 19 juillet),  
Grand Cloître

Depuis dix ans Joël Fesel, plasticien, Solange Oswald metteur en scène et leur groupe d'acteurs inventent des « objets nocturnes » dont la forme insolite tient autant du poème visuel que du théâtre. Ces installations leur permettent de détourner les rituels du théâtre, l'espace de jeu et de re-déterminer la place du public, à la fois regardant et regardé. Avec *Colère!*, dans le même esprit que pour *Réserve d'acteur* programmé en 2002 aux Rencontres d'Été, le Groupe Merci nous propose une « promenade installative » pour mieux baigner dans les sensations et faire corps avec les « acteurs monstres ». Un questionnement vibrant sur l'état du monde à travers les textes d'auteurs d'aujourd'hui.

>> Le spectacle a été créé en janvier 2006 au Théâtre national de Toulouse.

## COLÈRE! Objet nocturne n° 18

GRUPE MERCI

textes **Éric Arlix, Ronan Chéneau, Jean-Paul Quéinnec** mise en scène **Solange Oswald** installation plastique et sonore **Joël Fesel** avec **Catherine Beilin, Georges Campagnac, Frédéric Cuif, Sophie Delarue, Aurélie Gard, Étienne Grebot, Gaetano Giunta, Alex Moreu, Marc Ravayrol, Nadège Perriolat, Sacha Saille, Catherine Sémat, Valérie Surdey et Héléne Azéma** régie et lumière **Cyril Monteil** son **Tom A** costumes **Sylvie Marcucci** vidéo **Stéphane Henry** catering **Stéphanie Hubert**

Production Groupe Merci, Théâtre National de Toulouse, Pronomades en Haute-Garonne. Soutiens: DRAC Midi-Pyrénées, Conseil régional Midi-Pyrénées, Conseil Général de Haute-Garonne, Mairie de Toulouse, DMDTS.

### Où est passée notre colère ?

*Est-elle retenue en nous comme une belle endormie? L'avons-nous avantageusement vendue? L'avons-nous confiée à nos hommes politiques pour qu'ils en fassent des spectacles à la télé? Peut-être sommes-nous en train de nous en dépouiller comme les oripeaux d'un théâtre suranné... Nous avons inventé un nouvel espace de jeu pour faire résonner les textes d'écrivains vivants, pour exposer nos corps révoltés mais impuissants. Nous voulons continuer à questionner résolument nos comportements politiques et arracher le masque de nos postures.* Solange Oswald

### Tentative de paysage pour nos colères

*Voici un paysage pour nos colères, un paysage pour essayer de les piéger, embusquées qu'elles sont entre nos désirs et notre raison, un paysage pour qu'elles acceptent un instant de jouer le jeu du théâtre.*

*Ce poing fermé dans sa poche peut-il sortir sous prétexte de théâtre? Car si les colères sont souvent au centre du théâtre, il semblerait aussi qu'elles s'y refusent. Alors, tentons de voir ce qui nous met aux abois et nous amène vers ces colères. L'homme coincé, l'homme piégé, « l'homme circulé » vont-ils râler pour nous? Ceci n'est pas un ours dans sa fosse. Ceci est peut-être un homme contemporain.*

*Poser un paysage pour tenter de déchirer l'opacité de nos émotions face à nos valeurs piétinées, méprisées, bafouées.* Joël Fesel

création

### HUMAN (articulations) pièce de cirque

de **Christophe Huysman**  
mise en scène de l'auteur  
en collaboration avec le Festival d'Avignon

18h Tinel  
du 8 au 22 juillet  
(relâche les  
12, 17, 18, 19, 20

### La Course au désastre

de et par **Christophe Huysman**  
en collaboration avec le Festival d'Avignon

16h et 18h Tinel  
les 18 et 19 juillet

création

### Lever les yeux au ciel

de **Michel Beretti**  
mise en scène  
**Hervé Loichemol**

7, 8, 9, 11, 12, 13,  
14, 17, 18 juillet 18h30  
15, 19, 20, 21, 22 juillet  
12h et 18h30  
Cave de 25 Toises

### Colère! Objet nocturne n° 18

d'**Éric Arlix, Ronan Chéneau,**  
**Jean-Paul Quéinnec**  
mise en scène

**Solange Oswald**  
installation plastique et sonore  
**Joël Fesel**

22h et 24h Grand Cloître  
du 10 au 23 juillet  
(relâche les 14 et 19)

### Lectures TER

(Traduire – Éditer – Représenter)

**Janos Terey**/trad. M. Martin  
**Dea Lohet**/trad. L. Muhleisen  
**Marc Becker**/trad. P. Paul-Harang  
**Gianina Carbanariu et Peca Stefan**/trad. G. Marian  
**Kamen Donev et Papazov**/trad. T. Mileva

les 12 et 13 juillet  
11h 15h 17h

### Lectures « Contemporaines »

**Philippe Dorin**/mes **Michel Froehly**  
**Stanislas Cotton**/mes **Vincent Goethals**  
**Laurent Mauvignier**/mes **Laurence de la Fuente**  
**Martine Draï**/mes **Martine Draï**  
**Sébastien Joanniez**/v **Pascal Papini**  
**Jean-Pierre Cannel**/mes **Christophe Rouxel**

du 15 au 20 juillet 17h

### Expositions

#### Les Éclaireurs

pièces pour un **haut-parleur**  
par **Christophe Huysman** et **Laurent Masséat**

du 7 au 22 juillet

#### On/Off

de **Lilian Bourgeat**

du 18 juin au 30 octobre,  
Église de la Chartreuse

### Édition

#### Carnet de rue/écritures artistiques, espaces, publics

le 19 juillet  
Présentation de la nouvelle collection  
des éditions L'ENTRETEMPS, consacrée aux arts de la rue

rendez-vous  
rencontres d'été

vendredi 9 juin à 18h30

Présentation  
entrée libre

mercredi 5 juillet à 18h30

Inauguration  
entrée libre



Première, dernière de couverture et page 6, commande de la Chartreuse au photographe Bernard Plossu.

### La Chartreuse

BP 30  
30404 Villeneuve Avignon cedex  
téléphone: 0490 15 24 24  
télécopie: 0490 25 76 21  
mél: chartreuse@chartreuse.org  
site: www.chartreuse.org

horaires d'ouverture du monument:  
de 9h à 18h30 du 1<sup>er</sup>/04 au 30/09,  
de 9h30 à 17h30 du 1<sup>er</sup>/10 au 31/03.

jours de fermeture: 1<sup>er</sup>/01, 1<sup>er</sup>/05,  
1<sup>er</sup> et 11/11, 25/12.

## AVRIL

**tex'tôt théâtre:**  
Journée du livre jeunes publics  
**samedi 1<sup>er</sup>, à partir de 14h,**  
entrée libre

**Hors les murs**  
Intégrale de l'itinéraire d'auteur  
au Conservatoire national de région  
de Montpellier, **samedi 8 à 15h,**  
entrée libre

## MAI

**Week-end jardins**  
*Le Temps des Jardins en  
Languedoc-Roussillon*  
Conférence  
et pique-nique à conte d'auteur  
**samedi 6 à 17h et 19h**

## JUIN

**Week-end jardins**  
*Rendez-vous aux jardins*  
**samedi 3 et dimanche 4**

**Présentation**  
**des 33<sup>es</sup> Rencontres d'été**  
**vendredi 9 à 18h30**  
entrée libre

**Exposition On/Off**  
**du 18 juin au 30 octobre**  
prix d'entrée du monument

**Fête de la musique**  
Chanson surprise  
**mardi 21**

## JUILLET

**Inauguration**  
**des 33<sup>es</sup> Rencontres d'été**  
**mercredi 5 à 18h30** entrée libre

### location des spectacles des Rencontres d'été

À l'accueil de la Chartreuse ou  
par téléphone au **0490 15 24 45**  
■ ouverture de la location  
le 12 juin de 13h à 19h sauf le dimanche  
dès le 10 juin de 9h à 17h  
pour les adhérents de la Chartreuse  
et Cartes-Familles villeneuvoises.

■ à partir du 7 juillet tous les jours  
de 11h à 18h et aussi au bureau du  
Festival d'Avignon.

Attention la location à la Chartreuse  
ne concerne que les spectacles  
des Rencontres d'été.

## AOÛT

**Mora Vocis**  
du 1<sup>er</sup> au 4 et du 17 au 20

**Terence Blanchard**  
Concert dans la première  
semaine d'août,  
trompettiste accueilli dans le  
cadre de Solidarité-Louisiane  
(Bourse Odysée)

**Soirées chansons**  
du 11 au 16  
(programmation en cours...)

**Musique contemporaine**  
concert de l'Académie de  
musique de chambre  
Jeunesse Moderne  
vendredi 1<sup>er</sup> septembre  
(à l'issue du stage du 23 août  
au 4 septembre)

et dès la rentrée...

**Nuit de la poésie**  
autour de l'œuvre  
Christian Gabriel/le Guez-Ricord  
nuît du 8 au 9 sept

**Les Jardins d'été**  
restaurant  
ouverture du 13 mai  
au 2 octobre  
tous les jours midi et soir

### Le Jardin d'hiver

salon de thé  
du jeudi au dimanche,  
de 15h à 19h.

Et à partir du 15 mai,  
tous les après-midi  
de 15h à 19h

>> Pendant les Rencontres d'été:  
nocturnes avec bar-tapas  
à partir de 19h